Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 5:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Namiestnicy poprzedni, którzy byli przede mną, obciążali lud i pobierali od nich (zapłatę) w chlebie i winie, a ponadto\* czterdzieści sykli w srebrze. Również ich ludzie\*\* wykorzystywali lud. Ja tak jednak nie postępowałem z bojaźni przed Bogiem.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Namiestnicy, którzy byli przede mną, obciążali kosztami lud. Pobierali oni od ludu opłatę w chlebie i winie, a ponadto czterdzieści sykli w srebrze. Również ich podwładni nie oszczędzali ludu. Ja jednak tak nie postępowałem. Powodowała mną bojaźń przed Bogiem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dawni namiestnicy, którzy byli przede mną, obciążali lud, pobierając od niego chleb i wino, a ponadto czterdzieści syklów srebra. Ich słudzy również wykorzystywali lud. Lecz ja tak nie postępowałem z bojaźni Bożej. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Choć książęta pierwsi, którzy byli przedemną, obciążali lud, biorąc od nich chleb i wino, mimo srebra syklów czterdzieści; także i słudzy ich używali okrucieństwa nad ludem; alem ja tak nie czynił dla bojaźni Bożej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A pierwsze książęta, co przede mną były, obciążali lud i brali od nich w chlebie i w winie, i w pieniądzach na każdy dzień syklów czterdzieści: i słudzy ich tłumili lud. Alem ja tak nie czynił dla bojaźni Bożej; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Natomiast dawniejsi namiestnicy, którzy byli przede mną, nakładali na lud ciężary i pobierali od nich na chleb i wino dziennie czterdzieści syklów srebra; również ich słudzy wyzyskiwali lud. Lecz ja tak nie postępowałem z bojaźni Bożej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Namiestnicy poprzedni, którzy byli przede mną, byli ciężarem dla ludu, pobierając od nich w żywności i winie dziennie równowartość czterdziestu sykli srebra. Również ich słudzy zadawali gwałt ludowi. Ja tak nie postępowałem z bojaźni przed Bogiem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Poprzedni namiestnicy, którzy byli przede mną, obciążali lud i pobierali od nich chleb i wino a ponadto czterdzieści sykli srebra. Podobnie też tyranizowali lud ich słudzy. Lecz ja, z bojaźni Bożej, tak nie postępowałem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Namiestnicy, którzy byli przede mną, ciemiężyli lud, pobierając od nich dziennie czterdzieści sykli srebra na chleb i wino. Podobnie ich słudzy wyzyskiwali lud. Ja jednak kierowałem się bojaźnią Bożą i nigdy tak nie postępowałem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dawni namiestnicy, którzy byli przede mną, nakładali na lud brzemiona i pobierali od nich co dzień czterdzieści syklów srebra na chleb i wino. Słudzy ich również uciskali lud. Ja jednak nie postępowałem w ten sposób z bojaźni przed Bogiem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І (це) попередні насильства, якими перед моїм (приходом) гнобили їх, і взяли в них за хліби і за вино останній гріш, сорок дідрахм, і їхні покидьки панують над народом. І я не вчинив так задля лиця божого страху. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Choć poprzedni rządcy, co byli przede mną, nadmiernie obciążali lud, biorąc od nich chleb i wino za czterdzieści sykli srebra. Także ich słudzy stosowali okrucieństwo względem ludu, ale ja tak nie czyniłem z powodu bojaźni przed Bogiem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Natomiast poprzedni namiestnicy, którzy byli przede mną, stanowili ciężar dla ludu i pobierali od nich na chleb i wino czterdzieści srebrnych sykli dziennie. Również ich słudzy władczo obchodzili się z ludem. Ja zaś tak nie postępowałem z bojaźni przed Bogiem. |

1. 1) a ponadto, אַחַר (’achar), em. na: jeden, אַחַד (’achad), czyli: jednego (dnia) l. na co dzień. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) ich ludzie, נַעֲרֵיהֶם , lub: ich słudzy, ich podwładni, ich chłopcy. [↑](#footnote-ref-3)